Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jako pierwsi wyszli słudzy książąt okręgów. Gdy Ben-Hadad posłał (zwiadowców) i doniesiono mu: Z Samarii wyszli ludzie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jako pierwsi wyszli z miasta podwładni książąt okręgów. Gdy zwiadowcy donieśli Ben-Hadadowi: Z Samarii wyszli wojownicy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyszli więc jako pierwsi słudzy książąt prowincji. Gdy Ben-Hadad posłał *sługę*, powiedziano mu: Ludzie wyszli z Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wyszli słudzy książąt powiatowych naprzód. Tedy posłał Benadad, (gdy mu powiedziano, mówiąc: Mężowie wyszli z Samaryi,) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszły pacholęta Książąt powiatowych na pierwszym czele. Posłał tedy Benadad, którzy mu powiedzieli, rzekąc: Mężowie wyszli z Samaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Najpierw wyszły drużyny naczelników okręgów. Wtedy posłano do Ben-Hadada i zawiadomiono go, mówiąc: Wyszli ludzie z Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako pierwsi wystąpili słudzy naczelników okręgów. A gdy Benhadad wysłał ludzi na zwiady, doniesiono mu: Z Samarii wyruszyli wojownicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słudzy książąt okręgów wyruszyli pierwsi. Gdy Ben-Hadad otrzymał wiadomość, że z Samarii wyruszyli ludzie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwsi wystąpili żołnierze z oddziałów podległych namiestnikom prowincji. Wysłani przez Ben-Hadada zwiadowcy przekazali mu wiadomość: „Jacyś ludzie wyszli z Samarii”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najpierw wyszła młodzież naczelników prowincji. Posłano tedy do Ben-Hadada i zawiadomiono go, mówiąc: - Ludzie wyszli z Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Ілії Тесвітянина, мовлячи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pierwsi wyruszyli słudzy zarządców regionalnych. Zaś gdy Benhadad wysłał szpiegów, ci mu donieśli, mówiąc: Z Szomronu wyruszyli ludzie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy najpierw wyszli młodzieńcy spośród książąt prowincji, Ben-Hadad natychmiast posłał: i powiadomili go, mówiąc: ”Jacyś mężowie wyszli z Samarii”. |